



協康

heep hong express

專題
Feature

匯
訊

傷健融
共融
從小開始

The Junior Gateway Club



「願每顆童真心，手牽手變做友朋，
像朗日耀世人，莫再將你我區分，
讓世間添繽紛，除掉偏見減不幸，
健樂齊心，令障礙消失不再近。」

「兒童健樂會」會歌

"Let our children hold hands together, and their hearts be linked
While the sun shines upon you and I alike.
Let us all, the able and disabled, be united,
And cast away our prejudices for making this a better world."

Song of the Junior Gateway Club

「兒童健樂會」的理念

「願每顆童真心，手牽手變做友朋」這兩句歌詞，正好說出了協康會成立「兒童健樂會」的理想。所謂「十年樹木，百年樹人」，我們深信若要有有效推動傷健共融，必須從幼兒開始著手。事實上，兒童的價值觀念自小開始逐步建立，「兒童健樂會」正好讓小朋友從小接受傷健共融的理念。

健樂會 (Gateway) 的概念於1966年發源自英國，「Gateway」這個字代表聯繫健全和傷殘人士的管道。協康會於2002年率先把這概念引入香港的特殊幼兒服務，並獲社會福利署撥款，在屬下的十多間特殊幼兒中心成立「兒童健樂會」。經過數年的推行，「兒童健樂會」的成就有目共睹。

共融由共處開始

現時「兒童健樂會」共有4,200位年齡介乎2至15歲的會員，其中健全兒童約佔1,400人。健樂會透過於星期六或長假期舉辦多元化的活動，以及定期與其他幼稚園合辦融合計劃，讓健全和有特殊需要兒童一起遊戲、學習和成長，在最自然和輕鬆愉快的環境下，互相接觸，並從小認識和學習與不同需要的朋輩相處。

The Junior Gateway Club

The lyrics in the Junior Gateway Club (JGC)'s theme song rightfully convey the Club's spirit and Heep Hong's belief - as people's values are formed at a young age, it is more effective to educate them on the concept of integration while they are children.

The Gateway Club originated in Britain in 1966, and the word "Gateway" stands for a channel linking up those with disabilities and their ordinary peers. The concept was first introduced to the special child care services in Hong Kong by Heep Hong in 2002. With the funding support from the Social Welfare Department, the JGC was set up in 2002 in more than 10 Heep Hong special child care centres, with much success achieved to date.

Integration activities

The JGC now has 4,200 members aged from 2 to 15, including 1,400 ordinary children. Through a wide variety of activities held during weekends and long holidays and integration programmes organized jointly with kindergartens, the JGC creates a natural and happy environment for disabled children and their ordinary peers to play, learn and develop together, and most important of all, to get to understand and accept each other from their early childhood.

September 2005年 9月

Issue No. 21 二十一期

在過去三年多，「兒童健樂會」與不同幼兒中心及幼稚園合辦145次融合活動，另約300間中、小學及多間商業機構、逾5,400人次曾為「兒童健樂會」提供義工服務。

「兒童健樂會」的成效

「兒童健樂會」對健全兒童或有特殊需要的兒童及其家長，以至社區均起著正面和積極的作用：

健全家庭也受惠

當談到傷健共融或到健樂會當義工時，人們的腦海大多會浮現著健全兒童怎樣去幫助弱能兒童，但共融的概念是建基於平等的原則，在參與的過程中，兩者也有得益。

「我覺得能夠認識他們（有特殊需要兒童）是我的榮幸。他們令我覺得自己非常幸福，我希望大家能夠和我一樣接納他們，用愛心對待他們，跟他們做朋友，你會知道甚麼是愛，會學懂溫柔 and 耐性，多謝健樂會。」（鈞婷，普通會員）

「珍惜生命，幸福並非必然。尊重生命的價值，就可以活得精彩。對這次活動感覺深刻，即使他們有障礙，但仍不自暴自棄，這更令我們值得檢討。」（亮，兒童健樂會義工）

就讀主流幼稚園或學校的健全兒童不但與弱能兒童建立了友誼，同時亦會改變其他同學以及他們家長對弱兒的負面看法，長遠而言，有助建立共融文化，對推動現今倡議的共融社會更是起著播種的作用。

支援弱兒及其家長

對有特殊需要兒童而言，「兒童健樂會」能為他們提供社交、康樂及消閒等多元化活動，讓他們有均等的參與機會，享受童年的樂趣。在參與的過程中，兒童的自信心和社交溝通技巧均得以提升。此外，家長亦能聚首一堂，互相分享、舒緩壓力。

社區教育

在社區層面上，「兒童健樂會」透過社區教育和發動商界和社區內不同階層人士參與義工服務，提升社區人士對弱能兒童的關注和認識，減少他們的誤解和歧視，從而締造一個和諧共融的全納社會。

In the past three years, the JGC organized a total of 145 integration programmes with various child care centres and kindergartens. Over 5,400 volunteers from around 300 mainstream primary and secondary schools and business corporations also assisted in JGC activities.

JGC's achievements

Not only does the JGC bring positive impact to children with disabilities, their ordinary peers and parents, but it also benefits the community.

Benefits to the ordinary families

Whenever integration activities are mentioned, people always have the impression of ordinary children helping their disabled counterparts, whereas the fact is that both parties stand to benefit in the interaction.

"I feel it is my honour to know them (the disabled children). I hope that everyone could be like myself in accepting and treating them with affection and care. Being friends with them, you will understand what love is. You also learn gentleness and patience. Thank you JGC." (Kwan Ting, an ordinary member of JGC)

"I learn not to take everything for granted. Only when you respect life will you be able to lead a fruitful and rewarding one. I was touched deeply by the disabled children's determination and strong will to succeed despite the obstacles they face." (Liang, a volunteer of JGC)

The ordinary children's positive experience gained through the Gateway encounters will also change the negative feelings of their schoolmates and parents towards people with disabilities. In the long run, it will help in building an inclusive community.

Support to the disabled children and their families

For children with disabilities, the JGC provides them with an equal opportunity to participate in different recreational activities and interest classes so that they too can have an enjoyable childhood. Their confidence can also be increased and social skills improved. To the children's parents, the JGC offers an opportunity for them to vent their pressure by sharing with each other their own experiences.

Community education

At the community level, the JGC, through involving volunteers from business corporations and various sectors of the community, also helps eliminate discrimination and raises understanding by the general public towards children with disabilities, thereby contributing to a more inclusive society.



兩所新中心投入服務 Two New Centres Start Operating

海富綜合服務中心於七月中投入服務，由大坑東家長資源中心、砵蘭街早期教育及訓練中心、以及康苗幼兒中心合併而成，為兒童及家長提供一站式服務。中心設備新穎，包括：校園電視台、攀石牆、親子廚房、創意美勞室等。

A mixed-mode centre at Hoi Fu Court commenced operation in mid-July. The centre was established by merging the Tai Hang Tung Parents Resource Centre, Portland Street Centre, and Healthy Kids Centre, and provides comprehensive one-stop services for both the children and their parents. It is well equipped with state-of-the-art facilities, including a multi-media training room, rock climbing facilities, a parent-child kitchen and a creative arts & crafts room.



校園電視台。
Multi-media training room.



馬鞍山中心於七月初正式啟用，為該區有需要的家庭提供多元化的支援，並積極聯繫區內團體推動社區共融。中心得到獎券基金撥款進行裝修及購置訓練器材，並以火車為設計主題。

The Ma On Shan Centre was opened in early July to offer diversified support services for families with special needs children. The Centre also promotes the concept of an inclusive community by working jointly with different organizations in the district. With the financial support of the Lotteries Fund in fitting-out works and the purchase of training equipment, the Centre adopts a train as its design theme.

《專業進修及家長教育課程》 Professional Training and Parent Education Programme

本會為與各界分享同工的研究成果和訓練心得，於本年一月首度推出一系列專為家長及教師而設的《專業進修及家長教育課程》，並與其他團體合作，大受各界歡迎，部份課程更因報名情況太踴躍而要增加名額以滿足需求，參加者均表示獲益良多。第二期的《專業進修及家長教育課程》現正展開招生，課程內容更為豐富，其中特別增設「學習無障礙」和「自閉症及亞氏保加症」全方位課程，以配合社會上對有關問題的日益關注。此外，在為

With the aim of sharing our fellow colleagues' experiences in research and training with teachers and parents, a series of professional training and parent education programmes were first launched in January this year. Co-organised with different organisations, the programmes covered a wide variety of topics. The 2nd series of courses are now open for enrolment and in order to meet the diversified needs of the community, new programmes on Specific Learning Difficulties, Autism and Asperger Syndrome have been introduced. For more information, please visit our website at www.heephong.org.

學前階段家長提供專業培育知識的「幼兒成長DHA家長證書系列」、「Smart Kid家長課程系列」，以及為教師提供融合教育訓練的「教師專業進修系列」均新增多個課程，詳情請瀏覽本會網頁 www.heephong.org。



「感覺統合」家長實習課程。
Practical course on "Sensory Integration" for parents.

現正接受報名
Enrol Now!



活動花絮 snapshots



近1,800位愛心義工參與本會6月18日港島區賣旗日，感謝各界鼎力支持及每位善長的慷慨捐輸，為本會家長資源中心籌得約港幣62萬元善款，成績令人鼓舞。

Close to 1,800 enthusiastic volunteers participated in our **HK Island - Flag Day** on 18 June. Many thanks to the tremendous support of the community and the generosity of all donors, a remarkable sum of about HK\$620,000 was raised for our Parents Resource Centres through this event.



本會職業治療部於7月18至20日期間舉辦了全港首個「**全身聆聽**」治療法之**基礎及高級課程**，邀請了「治療性聆聽訓練法」的國際知名專家Sheila M. Frick專程從美國到港主講，為會內外共52位職業治療師提供專業培訓。本會的職業治療師將運用此先進治療技巧，再配合感覺統合的治療策略，提升兒童訓練的果效。

Our occupational therapy team invited Ms Sheila M. Frick, OTR, an internationally esteemed clinician and pioneer of the Therapeutic Listening™ techniques to conduct a **Basic and Advanced course on "Listening With the Whole Body"** for 52 occupational therapists from 18 to 20 July, which is the first course on Therapeutic Listening™ organized in Hong Kong. Our occupational therapists will apply the newly learnt techniques, together with sensory integration treatment strategies, to bring about better treatment outcomes for our children.

本會於7月份舉辦「**感覺統合 - 理論與實習課程**」，共吸引了30多位來自內地、澳門及台灣的同業前來參加。

The Course on Sensory Integration - Theory and Practice, held in July, attracted more than 30 professional practitioners from the Mainland, Macau and Taiwan.



本會臨床心理學家施鳴鷺女士於6月27日應邀到重慶出席「**全國第五屆兒童心理行為學術研討會**」，並在會上就自閉症兒童的訓練發表報告。

Ms Ming Sze, a clinical psychologist of Heep Hong, was invited to give a speech regarding the training of autistic children at a **conference on child psychology** in Chongqing, China, on 27 June.

以自閉症兒童成長故事為主題的日本勵志漫畫『**與光同行**』作者戶部敬子於7月23日到訪本會灣仔中心，並與中心兒童打成一片。而為推廣該漫畫鼓勵共建一個有愛及包容世界的理念，本會早前更聯同多間機構合辦《與光同行》閱讀計劃徵文及繪畫填色比賽，獲得不少學校和社會人士的積極參與和回響。

The Japanese comic book, "**A Journey with Kong**" was written based on the development odyssey of an autistic child. On 23 July, Ms Keiko Tobe, author of the book, visited our Wanchai Centre and enjoyed a fun Saturday with our children. To help promote the book's theme of building a world filled with love and care, a reading and colouring competition was organised by Heep Hong jointly with a number of organizations earlier in the year, with encouraging response received from schools and the community.



駐校專業支援服務推介會

「青蔥計劃」於5月21日舉辦「專業支援服務推介會」向小學校長及老師推廣駐校服務，當日共有80多間小學共110多位代表出席，反應熱烈；講題包括：「如何為有特殊學習困難學童揀選合適的治療及訓練服務」、「如何在學校推行個別化教育計劃」、以及「為有特殊學習困難學童而設的專業治療服務」等。有關內容簡報上載於「青蔥計劃」網頁www.heephong.org/slp。



Seminar on School-Based Services

The Supportive Learning Project (SLP) hosted a seminar on 21 May on **school-based services** to provide professional support to schools. The seminar was well received by some 110 participants from over 80 primary schools.

特殊學習困難工作坊

本會於5月7日與香港中文大學社會工作學系合辦「協助有特殊學習困難的學童－策略與技巧」工作坊，由本會專業團隊從心理及情緒輔導、言語治療、職業治療等多方面，與130位同業分享臨床經驗，學員對工作坊均表滿意。



Workshop on Specific Learning Difficulties

On 7 May, a **workshop on "Helping Children with Specific Learning Difficulties - Strategies and Skills"** was held by Heep Hong in collaboration with the Department of Social Work of the Chinese University of Hong Kong. The professional team of Heep Hong shared their experience with 130 practitioners in the field on various aspects, including counselling in psychology and emotions, speech therapy and occupational therapy.

新消息！ What's new?

駐校新服務

鑑於現時香港不少學童均過份依賴父母或外傭的照顧，以致自理和生活技能較低，影響在學校應有的常規表現，如執拾書包、整理校服及處理午膳食具等，「青蔥計劃」特別在新學年推出針對小學學童學校生活常規的**自理能力訓練**，透過家長/老師講座、親子遊戲日及工作坊等靈活形式，幫助學童適應校園生活，增強他們的自信及獨立能力。

「青蔥計劃」亦關注到香港學童動作協調障礙、健康和體能出現的問題，以及一般體能狀況下降的趨勢，在新學年特別推出「**改善學童動作協調**」、「**學童腰背護理**」講座及工作坊和「**學童體適能及體重控制**」訓練小組及家長講座等，全面照顧學童體能發展的需要。



New School-Based Services

Children in Hong Kong nowadays do not have good self-care skills, probably due to over-dependence on their parents or domestic helpers in taking care of their daily living. The SLP has launched a new series of **self-care skills training programmes** for primary school students, including seminars for the students' parents and teachers, games days and workshops to help students adapt to their school life and increase their self-confidence and independence.

The SLP is also concerned about the problem of HK children's declining physical fitness condition. A wide range of school-based physiotherapy services are launched in the new school year, including **Talks & Workshops on "Improving Children's Coordination Skills" and "Children's Back Care"**, etc.



如欲查詢「青蔥計劃」的各項服務，請瀏覽本會網頁www.heephong.org/slp或致電 (852) 2393 7555。

For details and enrolment in SLP's services, please visit our homepage at www.heephong.org/slp or call us at (852) 2393 7555.

協康會義工檔案 Volunteer Files at Heep Hong



Oil身旁的『七色彩雲』圖畫
是由義工和小朋友合力製作的。

- 義工：**「七色彩雲」服務計劃總統籌吳兆剛 (Oil)
- 背景：**香港賽馬會獎學金同學會一群義工利用半年時間與本會小朋友籌辦一場盛大而精彩的「七色彩雲」匯演及作品展覽，並已於6月25日圓滿舉行，當中包括舞蹈、魔術以及話劇等。
- 服務：**除了策劃整項活動、安排義工、準備物資及與本會聯繫外，Oil每星期均會出現於本會富昌中心，到各個工作坊幫忙。
- 心聲：**「『七色彩雲』在現實中並不會出現，但希望藉著活動能讓小朋友創造自己的天空。這半年來，看著小朋友的成長和進步，令我覺得小朋友可以做得很好。對於任何小朋友來說，最重要是多花些時間與愛心照顧他們。作為一個成年人，我們更應該放下自己的成見，了解小朋友的情況。每次出席活動後，看到所有參與的義工、小朋友以及家長帶著很滿足的笑容離開，給我很大的滿足。

The "Rainbow Cloud" project was organized by the Jockey Club Scholars Alumni Association early this year, in which our children learned how to dance, play magic and perform drama, etc. Mr Ng Siu Kong, nicknamed "Oil", one of the scholarship winners, started the project all from scratch and found the experience most rewarding and enjoyable.



- 義工：**澤田太太
- 背景：**日本人，來港 10年
- 服務：**在過去10年間，每星期均會抽空到灣仔中心協助中心的活動
- 心聲：**最初來協康會做義工時，我真的很擔心自己幫不上甚麼忙，但見到小朋友一天一天健康成長，越來越有活力，我才確知自己所付出的也能幫到一點點。很高興不同種族、語言、習慣和年齡的小朋友也能接受我，與他們美麗的心靈接觸，我自己的心靈也變得美麗起來。在過去十年間，有很多令我感動的事情——有些小朋友由最初不能坐，到後來能自己坐、自己脫鞋子；有一些最初要扶著手杖才能走路，到後來能不靠手杖自己慢慢地走，他們的努力和進步令我覺得又開心又興奮。要照顧這些有發展障礙的小朋友，確實要付出很多耐心和愛心，期望社會上更多人可以與我們一同努力。

- 義工：**西村太太
- 背景：**日本人，來港8年
- 服務：**在過去8年間，每星期均會抽空到灣仔中心協助中心的活動
- 心聲：**我不懂廣東話，也沒有甚麼照顧幼兒的專業資格，只有一顆服務有發展障礙小朋友的心，在做義工的過程中，有種種難忘的經驗，在這裏與大家分享其中一件深刻的事情，有一次我很熱心的幫助一些自己不能進食的小朋友進食，但老師立刻阻止我，堅持小朋友要自己進食，並把所有的飯吃完，又要求他們自己穿衣服、自己做這做那，我當時很費解，也覺得老師的要求太過份。後來我明白到老師為了讓孩子可以盡快融入社會，通過種種嚴格的訓練要他們自立，過份保護反而會妨礙他們的發展。最後，我要感謝中心的同事，他們無論工作怎麼繁忙，每見到我的時候，都會親切地以「太太早晨」或「太太你好」的跟我打招呼，令我感覺很溫暖。

Mrs Sawada and Mrs Nishimura from Japan have been volunteers of our Wanchai Centre for 10 and 8 years respectively. They are most touched by how Heep Hong's training has helped transform the lives of children with special needs, and have gained valuable experience through their volunteering work.

西村太太

澤田太太



商界伙伴 corporate partners



Bossini 義工隊聯同沙田區內學生及接受本會服務的兒童，於5月底為秦石中心外牆繪製全長22米、色彩繽紛的壁畫，以身體力行方式宣揚傷健共融的訊息。

To promote the message of integration between people with disabilities and their normal peers, the **Bossini volunteer team**, students in Shatin and our children joined together to paint a 22-foot long colorful wall outside Chun Shek Centre in late May.

第十四屆全港廚師精英大匯演在得到四十多間餐飲供應商、多位城中藝人、贊助機構萬事達卡國際組織，以及社會各界人士的支持下，連同**2005年獎券售賣**活動共為本會兒童籌得超過港幣180萬元的善款，成績令人鼓舞。

With the enthusiastic support of MasterCard International, more than 40 food & beverage suppliers, celebrities, donors and participants, we are pleased that the gross proceeds of the **14th Great Chefs of Hong Kong**, together with the funds raised through the **2005 Grand Raffle**, amounted to over HK\$1.8 million.



Aviva一直關心有特殊需要兒童的福利和需要，今年更慷慨贊助三項暑期活動，包括騎馬、打哥爾夫球及電影欣賞，受惠的兒童及其家人多達500人次。

Aviva has been supporting children with special needs under Heep Hong's care for years. The company sponsored three summer programmes this year, namely horse riding, golf playing and movie show, benefiting some 500 children and their family members.



由**康聯亞洲保險有限公司**員工所組成的袋鼠隊義工於復活節期間，參與大坑東家長資源中心舉辦的「結伴同行又一城」和「奇趣餅屋」兩項活動，分別帶領本會兒童前往大型商場購物以及合力製作曲奇餅，發揮團結及互助精神。

During Easter, the "Kangaroos" volunteer group of **CMG Asia** participated in two events "Let's Visit Festival Walk" and "Funny Bakery" organised by Tai Hang Tung Parents Resource Centre. Apart from enjoying a great shopping day and making their own cookies, our children also learned what team spirit was about.



籌款 fund raising

「童途有您」捐款計劃

為了開拓穩定的收入來源，本會於五月推出「童途有您」捐款計劃，呼籲市民以每月定期捐款的形式，支持我們的工作。

一直以來，本會的運作均依賴政府及慈善基金的資助，然而近年撥款不斷削減，預料我們的服務將受到一定的影響，為此我們須積極籌款，以維持各項服務。以月捐形式籌募經費，除了可以帶來穩定收入外，行政費用亦相對較低，讓善款可以直接用於服務上，幫助更多有特殊需要的兒童。

代表本會的籌募大使每日會在全港不同地點，如地鐵和火車站出口、巴士站、行人天橋、碼頭及街頭向公眾人士介紹本會的服務，以提高社會人士對有特殊需要兒童的關注，並招募市民成為「童途有您」計劃的捐款者。捐款者可以即時填妥月捐表格，每月以自動轉賬形式(銀行戶口或信用卡)定期捐助本會。

此外，本會亦計劃於九月起在戶外的廣告媒體包括地鐵燈箱、巴士站等，開展一連串的宣傳活動，呼籲市民成為每月捐款者。

希望在兒「童」成長的路「途」上，「有您」的支持，請即參加「童途有您」捐款計劃。

Monthly Donors' Programme

In a bid to generate stable income for the Society, a Monthly Donors' Programme was launched in May, aimed at recruiting donors who support our work by donating to us on a monthly basis.

In past years, Heep Hong has relied heavily on the support from the Government and other funding bodies in financing our services. With the cut-backs in such support in recent years, we have to find new channels to raise funds to maintain our services. A monthly donors' programme will not only generate stable income, but its administrative costs are also relatively low, thus maximizing the funds raised to be used directly in our services.



籌募大使。
Fund raising ambassadors.

A team of fund raising ambassadors is being stationed in different locations across Hong Kong including MTR and KCR stations, bus terminus, footbridges, piers and streets to introduce Heep Hong's work to members of the general public, raise their awareness and concern for children with special needs, and recruit them as our monthly donors. Donors can fill in a donation form on the spot, and donate through an automatic payment method (either by bank autopay and credit card.).

In addition, we plan to launch in September a mass media promotion campaign publicizing the programme, with advertisements to be placed at MTR stations and bus shelters.

Please give us your support by becoming our monthly donor!



捐款表格 DONATION FORM

本人/機構樂意捐助協康會，讓有特殊需要的兒童及其家庭獲得所需的訓練及輔助服務。

I would like to make a donation to Heep Hong Society to provide training and support services for children with special needs and their families.

姓名 / 機構 Name / Organization : _____ 先生/太太/女士 Mr / Mrs / Ms

地址 Address: _____

電話 Tel : _____ 電郵 E-mail : _____

每月捐款 Monthly donation

捐款金額 Amount of Donation
 \$1,000 \$500 \$200 其他 Others : \$ _____

捐款方法 Method of Payment

- 信用卡 (請填妥右方信用卡資料)
Credit card (Please fill in your credit card information at the right)
- 銀行戶口自動轉賬，銀行為 _____ (自動轉賬授權書將於稍後寄上)
Direct debit from _____ Bank
(The direct debit authorization form will be sent to you later)

一次過捐款 One-off donation

捐款金額 Amount of Donation
 \$1,000 \$500 \$200 其他 Others : \$ _____

捐款方法 Method of Payment

- 劃線支票 (抬頭請寫 "協康會")
Crossed cheque (please make payable to "Heep Hong Society")
- 直接存入恒生銀行戶口
Direct deposit to Hang Seng Bank account
(戶口號碼 Account no. 280-348822-002)
- 信用卡 VISA MasterCard American Express
Credit card (本會獲豁免手續費 Handling charge will be waived)
信用卡號碼 Card No. _____
信用卡持有人姓名 Cardholder's name _____
有效期至 Expiry date _____ 簽署 Signature _____

備註 Notes

- 請把填妥的捐款表格連同劃線支票或銀行存款收據正本寄回香港九龍大坑東邨東裕樓地下1號。
Please send the completed form together with a crossed cheque or an original copy of the bank-in slip to G1, Tung Yu House, Tai Hang Tung Estate, Kowloon, Hong Kong.
- 如以信用卡捐款，請把表格傳真至(852) 2776 1837。
For donation through credit card, please fax this form to (852) 2776 1837.
- 捐款港幣100元或以上可憑收據扣減稅項。
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

上述個人資料只供聯絡之用，絕對保密。如需更改個人資料，請與企業發展部聯絡。
Data collected will be treated in strict confidence and will be used for communication purposes only. For alterations of personal particulars, please contact Heep Hong's Corporate Development Department.
電話 Tel : (852) 2776 3111
傳真 Fax : (852) 2776 1837
電郵 Email : cdd@heephong.org